

ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**Николаева А.А.****Научный руководитель - доцент Терских Н.В.*****Сибирский федеральный университет***

Возросшая актуальность экономических переводов в нашей стране в последнее время связана с укреплением статуса России в международном экономическом сообществе. Усиление ее позиций на международном рынке финансовых, банковских и страховых услуг, а также с активизацией инвестиционной деятельности различных зарубежных компаний на территории РФ.

Экономический перевод текстов, как правило, является часто возникающей необходимостью у большинства российских компаний, переходящих на международные стандарты бухгалтерской и финансовой отчетности по стандартам IFRS, GAAP в связи с расширением своей внешнеэкономической деятельности. Кроме того, для успешного выхода российской компании на международный рынок часто необходим предварительный анализ различных документов, содержащих результаты маркетинговых, экономических, финансовых, статистических исследований - и в этой ситуации без профессионального экономического перевода не обойтись. Также любой российской компании финансовый и экономический перевод требуется для тщательной проверки финансового досье ее будущего зарубежного партнера или же для составления своего собственного портфолио финансовых или экономических услуг. Физическим лицам, как правило, финансовый или экономический перевод необходим для успешного осуществления инвестиций в зарубежную недвижимость, ценные бумаги, для совершения различных финансовых операций в иностранных банках.

Экономический перевод отличается четкостью и сухостью изложения, поэтому от переводчика требуется не только отличное знание языка, но и специальные знания в сфере экономики, внебиржевой торговли на рынке *forex*, финансировании и всех рядом стоящих понятий. Поэтому переводчик экономических текстов должен орудовать терминологией, быть крайне внимательным и аккуратным.

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, характерных данной сфере общения.

В области лексики это прежде всего использование экономической терминологии. «Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические предметы и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники». [1:84]

Если задача перевода - обеспечение эквивалентности как "общности содержания текстов оригинала и перевода", то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики». [2]

Перевод слов специальной лексики представляет целый ряд сложностей, так как термины не относятся к языку вообще и в разных терминосистемах лексически одно и то же может переводиться по-разному. Важно также отметить, что термин является ос-

новным компонентом любого научного текста и имеет для научного знания самостоятельную ценность. Умение правильно перевести термин на русский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста. Тем не менее непоследовательность употребления существующих терминов, невероятно развитое дублирование их, склонность вводить новые термины без достаточных на то оснований – все это представляет в настоящее время огромные сложности для правильного перевода соответствующей терминологии.

Особые сложности для перевода представляют собой многословные термины, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов. При этом не всегда термин в английском языке точно соответствует термину в русском языке или понятие, обозначенное на одном языке еще не неизвестно лицам, говорящим на другом языке.

Обычно наиболее употребительные и общепринятые термины используются как основа для образования многословных терминов. Тем не менее, не смотря на кажущуюся легкость в переводе таких словосочетаний, их узнаваемость и легкость запоминания, они не являются гарантией их правильного перевода, применения и понимания.

При переводе многословного термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово и порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания (так как порядок слов в большинстве случаев придется подчинять законам русского языка, отличный от порядка слов в английском языке). [3]

Выполненный перевод должен полностью соответствовать исходному тексту в смысловом аспекте без лишней информации, даже если она связана с данной сферой. Экономическая документация подразделяется на финансовую отчетность, банковскую документацию, аудиторские заключения, бизнес-планы, различные виды документов и экономической документации.

Трудности экономического перевода – это точное следование формулировкам и правилам. Помимо четкого понимания финансово-экономической терминологии, при выполнении данного вида перевода переводчик также должен быть предельно внимателен, точен и аккуратен - ведь малейшая неточность или ошибка в переводе экономических или финансовых документов может нанести заказчику перевода текста значительный материальный ущерб.

Сложность перевода экономических и банковско-финансовых текстов зависит не только от сложности самих текстов, но и от уровня требований к переводу, от того, кто является будущим потребителем перевода: люди, чьи познания в экономике или банковском деле не намного больше, чем у переводчика, или же эксперты и аналитики, знающие досконально все тонкости экономической и финансовой терминологии.

Экономика и финансы – это одна из областей, которые находятся в постоянном развитии. Соответственно, появляются и новые термины, наименования, аббревиатуры и сокращения, которые не так-то просто перевести на требуемый язык. Появляющиеся неологизмы зачастую могут сбить с толку даже опытного переводчика. Кроме того, опытный переводчик экономических и финансовых текстов всегда должен быть в курсе всех нововведений и изменений нормативного характера.

Мы считаем, что экономический перевод во многом выходит за рамки непосредственно технического перевода и требует от переводчика особых знаний и понимания различий и особенностей, существующих в практике составления экономических документов, применении законодательных норм и трактовке терминов в нашей стране и за рубежом.

В качестве позитивного момента при переводе экономических и финансовых текстов следует отметить наличие огромного количества бумажных и электронных словарей, всевозможных учебников и справочников, а также текстов и глоссариев, дос-

тупных в глобальной сети Интернет. Перевод банковско-финансовых текстов в большей степени, чем другие виды и жанры перевода, предполагает не только работу со словарями и справочниками, но и - там, где в этом возникает необходимость - консультирование специалистов по переводу наиболее сложных терминов.

Обобщая сказанное выше, можно отметить, что экономический перевод содержит ряд особенностей, и может быть выполнен только профессионалом, знающим тонкости профессии экономиста и финансиста, а также прекрасно владеющим иностранным и русским языками.